



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

INFORME MOTIVADO DE CONCURSANTE/S

CÓDIGO DE LA PLAZA: **060TUN25**

FECHA RESOLUCIÓN CONVOCATORIA: **20/03/25**

FECHA PUBLICACIÓN CONVOCATORIA BOE: **26/03/25**

CUERPO DOCENTE: **PROFESOR/A TITULAR DE UNIVERSIDAD**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

DEPARTAMENTO: **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

INFORME MOTIVADO Y DESGLOSADO DE EVALUACIÓN

En cumplimiento de lo establecido en el artículo **10.2** del Reglamento 5/2024, de 10 de mayo, por el que se regulan los concursos de acceso a Cuerpos Docentes Universitarios de la Universidad de Málaga, se emite el siguiente informe razonado y desglosado por cada uno de los aspectos evaluados, ajustado a los criterios generales establecidos por la Universidad y concretados por esta Comisión de Selección.

Elaborado por el **Presidente**

Jorge Jesús Leiva Rojo

CONCURSANTE N°. 1

D. Alessandro Ghignoli

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

El candidato presenta un historial académico muy sólido, con una formación muy pertinente para la plaza objeto de concurso. En el mismo sentido, en cuanto al historial docente destaca el elevado número de asignaturas que el candidato ha impartido, todas ellas pertinentes para la plaza objeto de concurso. La producción científica es muy prolífica, con unas líneas de investigación muy bien marcadas y claramente delimitadas.

PROYECTO INVESTIGADOR:

Tiene unos objetivos netamente definidos y cuenta con una hipótesis de partida muy clara. La metodología es adecuada, y el candidato demuestra ser conocedor del tema en que se basa el proyecto de investigación. Pretende aportar además un enfoque innovador con la aplicación de metodologías aplicadas a las humanidades digitales.

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

El proyecto docente está muy bien planteado, con una organización muy equilibrada de los contenidos de la asignatura. Los objetivos de aprendizaje son correctos, la metodología es adecuada y los criterios de evaluación están correctamente planteados.

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

La exposición del candidato ha sido muy clara y ha estado correctamente organizada, y en el debate el candidato ha respondido con solvencia y madurez a las preguntas planteadas por los miembros del tribunal.

VOTO RECIBIDO:

Favorable

CONCURSANTE N°. 2

D./Dª

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

PROYECTO INVESTIGADOR:

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

VOTO RECIBIDO:

Elaborado el 19 de junio de 2025

(FIRMA)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

INFORME MOTIVADO DE CONCURSANTE/S

CÓDIGO DE LA PLAZA: 060TUN25

FECHA RESOLUCIÓN CONVOCATORIA: 20/03/2025

FECHA PUBLICACION CONVOCATORIA BOE: 26/03/2025

CUERPO DOCENTE: **PROFESOR/A TITULAR DE UNIVERSIDAD**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

DEPARTAMENTO: **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

INFORME MOTIVADO Y DESGLOSADO DE EVALUACIÓN

En cumplimiento de lo establecido en el artículo 10.2 del Reglamento 5/2024, de 10 de mayo, por el que se regulan los concursos de acceso a Cuerpos Docentes Universitarios de la Universidad de Málaga, se emite el siguiente informe razonado y desglosado por cada uno de los aspectos evaluados, ajustado a los criterios generales establecidos por la Universidad y concretados por esta Comisión de Selección.

Elaborado por el/la **Secretario/a**
D./D^a ESTEFANÍA FLORES ACUÑA

CONCURSANTE Nº. 1 D./D^a ALESSANDRO GHIGNOLI

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

El candidato ha demostrado tener un recorrido académico, docente e investigador sobradamente adecuado para la plaza objeto de concurso. Ha recibido una formación académica amplia y adecuada al perfil de la plaza y completamente pertinente para la actividad docente que ha desarrollado con posterioridad.

Ha desempeñado su docencia durante muchos años en el ámbito de la traducción literaria y la enseñanza del italiano como lengua extranjera, participando en actividades interdisciplinarias y de mejora e innovación docente.

Cabe destacar, por otra parte, la solidez de su línea de investigación, su coherencia con la trayectoria académica del candidato y su potencial impacto en el ámbito humanístico. Se observa una estrategia clara para la publicación de resultados en revistas de alto impacto y la participación en proyectos de investigación competitivos.

PROYECTO INVESTIGADOR:

Se trata de un proyecto muy completo, cubre los puntos principales que se le pueden exigir a cualquier proyecto investigador en una prueba de estas características.

Es relevante destacar que, en el ámbito investigador, el candidato demuestra una visión integradora y un compromiso con la transferencia del conocimiento a la sociedad.

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

El candidato ha presentado un proyecto muy realista y coherente con lo que el candidato realiza en su práctica docente, con una clara adecuación a los planes de estudio y a las competencias requeridas en la titulación. Se aprecia un esfuerzo notable por integrar metodologías que fomenten el aprendizaje activo del alumnado, así como el uso de herramientas y estrategias de evaluación coherentes con los resultados de aprendizaje.

El tema elegido para la clase magistral refleja su interés por la gramática y la consciencia de su carácter fundamental para el aprendizaje de una lengua afín al español como es el italiano.

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

El candidato ha demostrado una excelente capacidad de exposición tanto de sus méritos como de su

proyecto en los ámbitos docente e investigador. Perfecto dominio de la lengua española (habida cuenta de que no se trata de la lengua materna del candidato).

VOTO RECIBIDO: FAVORABLE

CONCURSANTE N.º 2 D./D^a -

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:-

PROYECTO INVESTIGADOR:-

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:-

EXPOSICIÓN Y DEBATE:-

VOTO RECIBIDO:-

Elaborado el 19 de JUNIO de 2025 .

(FIRMA)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

INFORME MOTIVADO DE CONCURSANTE/S

CÓDIGO DE LA PLAZA: **060TUN25**

FECHA RESOLUCIÓN CONVOCATORIA: **20/03/25**

FECHA PUBLICACION CONVOCATORIA BOE: **26/03/25**

CUERPO DOCENTE: **PROFESOR/A TITULAR DE UNIVERSIDAD**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

DEPARTAMENTO: **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

INFORME MOTIVADO Y DESGLOSADO DE EVALUACIÓN

En cumplimiento de lo establecido en el artículo **10.2** del Reglamento 5/2024, de 10 de mayo, por el que se regulan los concursos de acceso a Cuerpos Docentes Universitarios de la Universidad de Málaga, se emite el siguiente informe razonado y desglosado por cada uno de los aspectos evaluados, ajustado a los criterios generales establecidos por la Universidad y concretados por esta Comisión de Selección.

Elaborado por el/la **Vocal 1**

D. Adrián Fuentes Luque

CONCURSANTE N°. 1

D. Alessandro Ghignoli

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

El candidato cumple los requisitos necesarios en cuanto a formación, experiencia docente e investigadora. Presenta pluralidad y diversidad docente en distintos centros e instituciones universitarias. De su historial se deduce el empleo de distintos enfoques docentes multimodales en la docencia de la lengua y cultura italianas (incluyendo, por ejemplo, el modo audiovisual y los webminars). Cuenta con docencia en grado y en máster. Ha dirigido 5 tesis doctorales (dos en codirección), 17 trabajos de fin de máster y 52 trabajos de fin de grado. Demuestra ser activo en la impartición de cursos y seminarios en distintas universidades. En cuanto a investigación, ha participado en varios proyectos y cuenta con una producción científica variada y significativa. Cuenta, además, con un sexenio de investigación y 3 quinquenios docentes, y evaluaciones docentes de su universidad con una valoración de excelente.

PROYECTO INVESTIGADOR:

Proyecto original, innovador, integrador e interesante, con un carácter transversal, centrado en la transcodificación de la poesía italiana contemporánea. Metodología heterogénea, interdisciplinar y flexible. Buena y coherente exposición del proyecto. No obstante, si bien el candidato incluye una estructura de fases de desarrollo del proyecto, hubiera sido necesario incluir un cronograma detallado, con descripción de las responsabilidades de los miembros del equipo de investigación y de trabajo del proyecto, así como plazos detallados de ejecución de tareas y fases del proyecto. Además, resultaría conveniente incluir un plan de contingencia, a fin de asegurar el correcto desarrollo del proyecto y, en especial, la consecución de los objetivos establecidos.

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

El candidato presenta un proyecto docente coherente y acorde a su perfil y trayectoria. El proyecto está correctamente enmarcado en el contexto del grado y de la institución en la que viene desarrollando su docencia. El tema elegido es pertinente y adecuado al perfil y la realidad de lengua y cultura italianas. Destaca el enfoque socio-antropológico y cultural de Edward Hall que aplica a su docencia, utilizando parámetros de acceso a la cultura desde la propia cultura (no la ajena). Adopta planteamientos metodológicos de enseñanza de la lengua, literatura y cultura italianas de implicación y participación del estudiantado. Resalta la importancia clave del lenguaje no verbal en el contexto y complejidad de la lengua y cultura italianas.

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

Excelente exposición de los méritos y los proyectos docente e investigador, clara, estructurada, coherente. Buena interacción y debate con los miembros del tribunal, respondiendo de forma certera, sintética y explícita a las observaciones y preguntas del tribunal.

VOTO RECIBIDO:

Favorable

CONCURSANTE N° 2 D./Dª

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

PROYECTO INVESTIGADOR:

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

VOTO RECIBIDO:

Elaborado el 19 de junio de 2025

(FIRMA)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

INFORME MOTIVADO DE CONCURSANTE/S

CÓDIGO DE LA PLAZA: **060TUN25**

FECHA RESOLUCIÓN CONVOCATORIA: **20/03/25**

FECHA PUBLICACION CONVOCATORIA BOE: **26/03/25**

CUERPO DOCENTE: **PROFESOR/A TITULAR DE UNIVERSIDAD**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

DEPARTAMENTO: **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

INFORME MOTIVADO Y DESGLOSADO DE EVALUACIÓN

En cumplimiento de lo establecido en el artículo **10.2** del Reglamento 5/2024, de 10 de mayo, por el que se regulan los concursos de acceso a Cuerpos Docentes Universitarios de la Universidad de Málaga, se emite el siguiente informe razonado y desglosado por cada uno de los aspectos evaluados, ajustado a los criterios generales establecidos por la Universidad y concretados por esta Comisión de Selección.

Elaborado por el **Vocal 2**

D. Juan Ramón Goberna Falque

CONCURSANTE N°. 1

D. Alessandro Ghignoli

~~El Dr. Alessandro Ghignoli cuenta con una trayectoria académica consolidada en el ámbito de la Traducción e Interpretación, con especialización en Lengua y cultura italianas. Su carrera se ha desarrollado fundamentalmente en la Universidad de Málaga, donde ha impartido docencia en todos los niveles universitarios y ha dirigido con éxito tesis doctorales, todas ellas calificadas con sobresaliente *cum laude*. Su actividad investigadora se centra en las relaciones literarias y traductivas entre España e Italia, y ha mostrado un compromiso sostenido con la innovación pedagógica, la formación continua y la cooperación internacional.~~

PROYECTO INVESTIGADOR:

La propuesta investigadora aborda de forma original las relaciones traductivas hispano-italianas desde una perspectiva bidireccional, integrando literatura comparada y traductología. Plantea una metodología clara, estructurada en fases, con análisis de corpus y propuestas aplicadas. Se valora su relevancia académica, potencial formativo e impacto en la proyección internacional de la Universidad de Málaga. La línea de trabajo es sólida, con capacidad de desarrollo futuro y generación de colaboraciones y tesis doctorales.

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

El proyecto docente se centra en la asignatura Lengua y Cultura C2 Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) – Italiano. Destaca por su innovación metodológica, al integrar competencias lingüísticas, interculturales y traductológicas desde una perspectiva comunicativa y profesionalizadora. El uso del italiano como lengua vehicular, la integración de contenidos culturales específicos (como el futurismo, el *Sessantotto* o el terrorismo) y la atención a las necesidades de los estudiantes hispanohablantes evidencian una propuesta pedagógica madura, eficaz y coherente con los objetivos del título.

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

La exposición del proyecto refleja claridad, rigor y dominio de los contenidos, así como una estructura argumentativa coherente. El candidato demuestra capacidad crítica y de reflexión sobre su propia propuesta, incorporando con solvencia marcos teóricos y estrategias metodológicas actuales. En el debate, responde con precisión y seguridad, evidenciando conocimiento profundo del área y una visión clara de su proyección académica e institucional.

VOTO RECIBIDO:

Favorable

Elaborado el 19 de junio de 2025.

(FIRMA)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

INFORME MOTIVADO DE CONCURSANTE/S

CÓDIGO DE LA PLAZA: **060TUN25**

FECHA RESOLUCIÓN CONVOCATORIA: **20/03/25**

FECHA PUBLICACION CONVOCATORIA BOE: **26/03/25**

CUERPO DOCENTE: **PROFESOR/A TITULAR DE UNIVERSIDAD**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

DEPARTAMENTO: **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

INFORME MOTIVADO Y DESGLOSADO DE EVALUACIÓN

En cumplimiento de lo establecido en el artículo **10.2** del Reglamento 5/2024, de 10 de mayo, por el que se regulan los concursos de acceso a Cuerpos Docentes Universitarios de la Universidad de Málaga, se emite el siguiente informe razonado y desglosado por cada uno de los aspectos evaluados, ajustado a los criterios generales establecidos por la Universidad y concretados por esta Comisión de Selección.

Elaborado por la **Vocal 3**

D. Catalina Jiménez Hurtado

CONCURSANTE N°. 1

D. Alessandro Ghignoli

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

El candidato posee una experiencia docente e investigadora que se ajusta perfectamente al perfil de la plaza motivo del concurso. Su trayectoria docente es extensa, relacionada con la plaza a concurso. Ha realizado estancias de investigación en diferentes países que han enriquecido su trayectoria investigadora. El candidato ha sido invitado a diferentes universidades a impartir clases de posgrado, lo que demuestra el prestigio que goza entre los miembros de la academia especializados. Ha pertenecido y pertenece a diferentes proyectos competitivos autonómicos y de la propia universidad de Málaga, y ha sido coordinador de varios proyectos de innovación docente tan útiles y tan necesarios en nuestro área.

Se trata de un historial muy bien compensado, coherente que muestra el compromiso del candidato con el sector del alumnado y con la propia institución. El número de tfg y tfm dirigidos es impresionante, así como la dirección de tesis doctorales.

PROYECTO INVESTIGADOR:

El proyecto investigador abre una nueva e interesante línea de investigación a nivel nacional.

La temática del proyecto, la transcodificación poética, podría ser la base clásica de la traducción poética y nos ha parecido innovador y perfectamente relacionado con la tradición de la traducción poética de la que parte y que imbrica con la neomodernidad y superación de la posmodernidad de finales del siglo pasado. Se trata de un nuevo modo de hacer poesía, analizar la nueva escritura poética desde la transferencia del conocimiento. Esta línea será muy útil para los nuevos caminos que emprende los grados en traducción e interpretación en España y a nivel internacional dado que índice y focaliza el factor humano de la traducción. Se supera el dominio exclusivamente lingüístico para acceder al musical y sonoridad poética.

La teoría de la transcodificación adaptación y transhibridización de intersección de códigos y superación de fronteras en favor de la transcodificación o incluso transcreación son un verdadero reto para la teoría y la metodología de la traducción del futuro.

Se ha realizado un interesantísimo recorrido desde la literatura de la poesía más clásica hasta el futurismo poético para analizar sus interrelaciones con las posibilidad de aplicarlas a la traducción poética.

Se supera incluso así el formato tradicional de los poemas y se incluyen diferentes textualidades: dos códigos en uno, el verbovisual. Además, se incluye la dimensión social de los poesía. Se consigue en parte trascender el canon literario del concepto de poema y su traducción.

Nos han parecido muy adecuados las tres fases en las que se desarrollo el proyecto, así como su carácter interdisciplinar. La coordinación entre las unidades (Málaga y Sevilla) es adecuada, así como los objetivos que se han repartido entre ambas unidades.

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

Lengua italiana C 2. El proyecto docente ha resultado muy profesional y adecuado a la enseñanza de lengua italiana para traductores. Ha presentado métodos de enseñanza de segundas lenguas dentro del marco de la traducción e interpretación. El aprendizaje de una lengua a base comunicativo de la enseñanza basadas en tareas y en esfuerzos que se ajustan perfectamente al perfil profesional de los egresados de los grados en traducción e interpretación. La implementación de estos métodos comunicativos no está exenta de peligros como el de la falta de enseñanza de estructuras teóricas de las gramáticas de una lengua. No es el caso, dado que el candidato incluye clases de teoría gramatical incluida entre los diferentes ejercicios de los métodos comunicativos de enseñanza de las lenguas naturales. La exposición de esta parte de la prueba ha sido especialmente interesante por el conocimiento del candidato de la historia social y geográfica de la lengua italiana. La importancia que el candidato otorga a la inmersión cultural y al ennoblecimiento del contenido cultural a través de la literatura es especialmente importante.

La inclusión de la comunicación no verbal, tan interesante como elemento gramatical ha sido impresionante y la preocupación confirmada con datos sobre diferentes aspectos de los peligros de la docencia de una lengua en un contexto de otra lengua muy próxima.

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

La exclusión de los apoyos visuales como las transparencias de cualquier índole ha conseguido que yo como miembro del tribunal haya conseguido estar en todo momento atenta a la exposición que ha sido natural, amena e interesante. Este apartado lo calificaría de sobresaliente. El candidato ha mostrado no solo ser muy competente en la materia que expone, sino que, además, ha mostrado un excelente dominio de la escena académica.

VOTO RECIBIDO:

Favorable

CONCURSANTE N.º. 2 D./D^a

HISTORIAL ACADÉMICO, DOCENTE E INVESTIGADOR, Y EN SU CASO, ASISTENCIAL-SANITARIO:

PROYECTO INVESTIGADOR:

PROYECTO DOCENTE Y TEMA ELEGIDO:

EXPOSICIÓN Y DEBATE:

VOTO RECIBIDO:

Elaborado el 19 de junio de 2025.

(FIRMA)